

Gen

Chapter 39

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
פָּרָעָה סֵרִיס פּוֹטִיפָר וַיִּקְנֶהוּ מִצְרַיִם הוֹרֵר יוֹסֵף
Pharaon officier-de Potiphar et-acheta-lui à-Égypte était-apporta-en-bas et-Joseph
[H6547](#) [H5631](#) [H6318](#) [H7069](#) [H4714](#) [H3381](#) [H3130](#)
אֲשֶׁר הַיִּשְׁמְעֵאלִים מִיַּד מִצְרָיִם אִישׁ הַטְּבָחִים שָׂר
qui le-Ishmaelites de-main-de Égyptien un-homme le-garder capitaine-de
[H3459](#) [H3027](#) [H4713](#) [H0376](#) [H2876](#) [H8269](#)

הוֹרְדָהוּ שָׁמָּה:
apporta-en-bas-lui
là
[H8033](#) [H3381](#)

*Et Joseph fut amené en Égypte ; et Potiphar, officier du Pharaon, chef des gardes, homme égyptien, l'acheta de la main des Ismaélites qui l'y avaient amené.

2
בֵּית וַיְהִי מִצְלִיחַ אִישׁ וַיְהִי יוֹסֵף אֶת-יְהוָה וַיְהִי
dans-maison-de et-fut prospering un-homme et-fut Joseph avec l'Éternel et-fut
[H1961](#) [H0376](#) [H1961](#) [H3130](#) [H0854](#) [H3068](#) [H1961](#)
הַמִּצְרָיִם אֲדֹנָיו
le-Égyptien maître-son
[H4713](#) [H0113](#)

Et l'Éternel fut avec Joseph ; et il était un homme qui faisait [tout] prospérer ; et il était dans la maison de son seigneur, l'Égyptien.

3
יְהוָה עָשָׂה הוּא אֲשֶׁר-וְכָל אִתּוֹ יְהוָה כִּי אֲדֹנָיו וַיֵּרָא
l'Éternel était-faisant il lequel-et-tout avec-lui l'Éternel ce maître-son et-vit
[H3068](#) [H1931](#) [H3605](#) [H0854](#) [H3068](#) [H0113](#) [H7200](#)
בְּיָדוֹ מִצְלִיחַ
dans-main-son faisant-prospérer
[H3027](#)

Et son seigneur vit que l'Éternel était avec lui, et que tout ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer en sa main.

4
עַל-וַיִּפְקְדֵהוּ אֹתוֹ וַיַּשְׁרֵת בְּעֵינָיו חֵן יוֹסֵף וַיִּמָּצֵא
au-dessus et-désigna-lui lui et-servit dans-yeux-son grâce Joseph et-trouva
[H0853](#) [H8334](#) [H2580](#) [H3130](#) [H4672](#)
בְּיָדוֹ נָתַן לוֹ יֵשׁ-וְכָל-בֵּיתוֹ
dans-main-son il-donna à-lui ce-était et-tout maison-son
[H3027](#) [H5414](#) [H3426](#) [H3605](#)

Et Joseph trouva grâce à ses yeux, et il le servait ; et [Potiphar] l'établit sur sa maison, et il mit entre ses mains tout ce qui était à lui.

אֵשֶׁת	כָּל־	וְעַל־	בְּבֵיתוֹ	אָתּוּ	הַפָּקִיד	מֵאֵזֶ	וַיְהִי־	5
lequel	tout	et-au-dessus	dans-maison-son	lui	il-désigna	de-le-temps	et-cela-était	
	H3605			H0853			H1961	
וַיְהִי־	יֹסֵף	בְּנִלְלֵ	הַמִּצְרַיִ	בֵּית	אֶת־	וַיְהִי־	וַיְבָרֶךְ	לֹא־
et-fut	Joseph	sur-compte-de	le-Égyptien	maison-de	-	l'Éternel	et-bénit	à-lui
H1961	H3130	H1558	H4713		H0853	H3068	H1288	H3426
וּבִשְׂדֵה־	בְּבֵית	לֹא־	יֵשׁ־	אֲשֶׁר	בְּכָל־	וַיְהִי־	בְּרִכַּת	
et-dans-le-champ	dans-le-maison	à-lui	était	lequel	dans-tout	l'Éternel	bénédiction-de	
			H3426		H3605	H3068	H1293	

Et il arriva, depuis qu'il l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qui était à lui, que l'Éternel bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph ; et la bénédiction de l'Éternel fut sur tout ce qui était à lui, dans la maison et aux champs.

אתו	ידע	ולא	יוסף	בִּיד-	לוֹ	אֲשֶׁר-	כָּל-	וּנְעֻב	6
avec-lui	connut	et-pas-	Joseph	dans-main-de	à-lui	lequel-	tout	et-gauche	
H0854	H3045	H3808	H3130	H3027			H3605		
יוֹסֵף	וַיְהִי	אוֹכֵל	הָיָא	אֲשֶׁר-	חֶלֶקֶם	אִם-	כִּי	מֵאוֹמָה	
Joseph	et-fut	était-eating	il	lequel-	le-pain	-	sauf	quoi-que-ce-soit	
H3130	H1961	H0398	H1931		H3899			H3972	
				מֵרֵאָה:	וַיִּפֶּה		תָּאָר	יָפֵה-	
				appearance	et-handsome-de		former	handsome-de	
				H4758	H3303		H8389	H3303	

Et il laissa aux mains de Joseph tout ce qui était à lui, et il ne prenait avec lui connaissance d'aucune chose, sauf du pain qu'il mangeait. Or Joseph était beau de taille et beau de visage.

7	וַיְהִי	אַחֲרַי	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	וַתֵּשֶׂא	אִשְׁתּוֹ	אֲדֹנָיו	אֶת-
	et-cela-était	après	les-choses	ces	et-éleva-en-haut	femme-de	maître-son	-
	H1961		H1697	H0428	H5375	H0802	H0113	H0853
	עֵינֶיהָ	אֶל-	יוֹסֵף	וַתֹּאמֶר	שְׂכֵנָהּ	עִמִּי:		
	yeux-sa	à	Joseph	et-dit	lie	avec-moi		
	H0413	H3130	H0559	H7901				

Et il arriva, après ces choses, que la femme de son seigneur leva ses yeux sur Joseph ; et elle dit : Couche avec moi.

אִתִּי	יָדַעַ	לֹא	אֲדֹנִי	הִנֵּן	אֲדֹנָיו	אִשְׁתּ	אֶל-	וַיֹּאמֶר	וַיִּמָּאֵן	8
avec-moi	connaît	pas-	maître-mon	voici	maître-son	femme-de	à	et-dit	et-refusa	
H0854	H3045	H3808	H0113	H2005	H0113	H0802	H0413	H0559	H3985	
	בְּיָדִי:		נָתַן	לּוֹ	יֶשֶׁ-	אֲשֶׁר-	וְכָל	בְּבֵית	מָה-	
	dans-main-mon		il-donna	à-lui	est	lequel-	et-tout	dans-le-maison	quoi	
	H3027		H5414		H3426		H3605		H4100	

Et il refusa, et dit à la femme de son seigneur : Voici, mon seigneur ne prend avec moi connaissance de quoi que ce soit dans la maison, et il a mis entre mes mains tout ce qui est à lui.

9
 אֵינְנוּ נָדוּל בְּבֵית הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא-חָשָׁד מִמֶּנִּי
 là-est-non-un plus-grand dans-le-maison ce que-moi et-pas-
 H0369 H2088 H3808 H2820
 de-moi il-withheld

מֵאֲמָרָה כִּי אִם-אוֹתָךְ בְּאֶשֶׁר אַתָּה אִשְׁתּוֹ וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה
 quoi-que-ce-soit sauf - tu dans-ce tu femme-son et-comment --Je-faire
 H3972 H0853 H0802

הַרְעָה הַגָּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים:
 le-mal le-grand ce et-péché contre-Dieu
 H2063 H2398 H0430

Personne n'est plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme ; et comment ferais-je ce grand mal, et pécherais-je contre Dieu ?

10
 וַיְהִי כְּדַבֵּרָהּ אֵל-יוֹסֵף וַיֹּסֶף יוֹם אַחֶר יוֹם שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב
 et-cela-était comme-parlant-sa à Joseph jour jour il-écouta à-elle à-lie
 H1961 H1696 H0413 H3130 H3117 H3808 H8085 H0413 H7901

אֶצְלָהּ לְהִיזֹת עִמָּה:
 à-côté-de-sa à-être avec-sa
 H0681 H1961

Et il arriva, comme elle parlait à Joseph, jour après jour, qu'il ne l'écouta pas pour coucher à côté d'elle, pour être avec elle.

11
 וַיְהִי כַּתְּנִים הַזֶּה וַיָּבֵא הַבַּיִתָּה לַעֲשׂוֹת מְלֹאכְתּוֹ וְאֵין
 et-cela-était comme-le-jour ce et-vint la-maison à-faire travail-son et-là-était-non
 H1961 H3117 H2088 H0935 H4399 H0369

אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבֵית:
 homme de-hommes-de la-maison là dans-le-maison
 H0376 H0376 H8033

- Et il arriva, un certain jour, qu'il entra dans la maison pour faire ce qu'il avait à faire, et qu'il n'y avait là, dans la maison, aucun des hommes de la maison.

12
 וַתִּתְּפְשֶׁהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שֹׁכְבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ
 et-saisit-lui par-vêtement-son disant lie avec-moi et-gauche vêtement-son
 H8610 H0559 H7901

בְּיָדָהּ וַיָּנֶס וַיֵּצֵא הַחוּצָה:
 dans-main-sa et-fuit et-alla-dehors dehors
 H3027 H5127 H3318 H2351

Et elle le prit par son vêtement, disant : Couche avec moi. Et il laissa son vêtement dans sa main, et s'enfuit, et sortit dehors.

13
 וַיְהִי כְּרֹאֲתָהּ כִּי-עָזַב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנֶס הַחוּצָה:
 et-cela-était comme-voyant-sa ce- il-gauche vêtement-son dans-main-sa et-fuit dehors
 H1961 H7200 H3027 H5127 H2351

Et il arriva, quand elle vit qu'il lui avait laissé son vêtement dans la main et s'était enfui dehors,

וְהִקְרָא	לְאֲנָשִׁי	בֵּיתָהּ	וַתֹּאמֶר	לָהֶם	לֹאמֹר	רָאוּ	הֵבִיא	לָנוּ	14
et-appela	à-hommes-de	maison-sa	et-dit	à-eux	disant	voir	il-apporta	à-nous	
H7121	H0376		H0559		H0559	H7200	H0935		
אִישׁ	עִבְרִי	לְצַחֵק	בָּנוּ	בָּא	אֵלַי	לְשָׁכְבִּי	עִמִּי	וַאֲקֵרָא	
un-homme	un-Hébreu	à-mock	nous	il-vint	à-moi	à-lie	avec-moi	et-Je-cria-dehors	
H0376	H5680	H6711		H0935	H0413	H7901		H7121	
	בְּקוֹל	נָדוּל:							
	avec-un-voix	loud							

qu'elle appela les hommes de sa maison, et leur parla, disant : Voyez ! on nous a amené un homme hébreu pour se moquer de nous : il est venu vers moi pour coucher avec moi ; et j'ai crié à haute voix ;

וַיְהִי	כַּשְׂמָעוֹ	כִּי-	הִרְמִיתִי	קוֹלִי	וַאֲקֵרָא	וַיַּעֲזֹב	15
et-cela-était	comme-entendant-lui	ce-	Je-éleva	voix-mon	et-cria-dehors	et-gauche	
H1961	H8085				H7121		
בְּנָדוֹ	אֶצְלִי	וַיָּנֹס	וַיֵּצֵא	הַחוּצָה:			
vêtement-son	à-côté-de-moi	et-fuit	et-alla-dehors	dehors			
	H0681	H5127	H3318	H2351			

et il est arrivé, quand il a entendu que j'élevais ma voix et que je criais, qu'il a laissé son vêtement à côté de moi, et s'est enfui, et est sorti dehors.

וַתִּנָּח	בְּנָדוֹ	אֶצְלָהּ	עַד-	בּוֹא	אֲדֹנָיו	אֶל-	בֵּיתוֹ:	16
et-posa-en-bas	vêtement-son	à-côté-de-sa	jusqu'à-	venant-de	maître-son	à	maison-son	
H3240		H0681	H5704	H0935	H0113	H0413		

Et elle posa le vêtement de Joseph à côté d'elle, jusqu'à ce que son seigneur vienne à la maison.

וַתְּדַבֵּר	אֵלָיו	כַּדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	לֹאמֹר	בָּא-	אֵלַי	הַעֲבָדִי	17
et-parla	à-lui	selon-à-le-paroles	ces	disant	vint-	à-moi	le-Hébreu	
H1696	H0413	H1697	H0428	H0559	H0935	H0413	H5680	
אֲשֶׁר-	הֵבֵאתָ	לָנוּ	לְצַחֵק	בִּי:				
que-	tu-apporta	à-nous	à-mock	moi				
	H0935		H6711					

Et elle lui parla selon ces paroles, disant : Le serviteur hébreu que tu nous as amené est venu vers moi pour se moquer de moi ;

וַיְהִי	כַּהֲרִימִי	קוֹלִי	וַאֲקֵרָא	וַיַּעֲזֹב	בְּנָדוֹ	18
et-cela-était	comme-raising-Je	voix-mon	et-cria-dehors	et-gauche	vêtement-son	
H1961			H7121			
אֶצְלִי	וַיָּנֹס	הַחוּצָה:				
à-côté-de-moi	et-fuit	dehors				
H0681	H5127	H2351				

et il est arrivé, comme j'élevais ma voix et que je criais, qu'il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors.

וַיְהִי	כַּשְׂמָעַ	אֲדֹנָיו	אֶת-	דְּבָרֵי	אִשְׁתּוֹ	אֲשֶׁר	דִּבְרָהּ	19
et-cela-était	comme-entendant	maître-son	-	paroles-de	femme-son	lequel	elle-parla	
H1961	H8085	H0113	H0853	H1697	H0802		H1696	
לֹאמֹר	כַּדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	עָשָׂה	לִי	עַבְדִּי	וַיִּחַר	אָפוֹ:	
disant	selon-à-le-paroles	ces	fit	à-moi	serviteur-ton	et-brûla	colère-son	
H0559	H1697	H0428			H5650	H2734	H0639	

Et quand son seigneur entendit les paroles de sa femme qu'elle lui disait : C'est de cette manière que ton serviteur a agi envers moi – il arriva que sa colère s'enflamma.

20 וַיִּקַּח אֲדֹנָי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית הַסֵּוֶר מְקוֹם אֲשֶׁר-
et-prit maître-de Joseph lui et-mettre-lui dans maison-de où-un-lieu la-prison
H3947 H0113 H3130 H0853 H0413 H5414 H5470 H4725
[אסורים] (אֲסִירֵי) הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי- שָׁם בְּבֵית
[prisonniers-de] prisonniers-de le-roi étaient-imprisoned et-fut- là dans-maison-de
H0631 H0615 H4428 H0631 H1961 H8033
הַסֵּוֶר:
la-prison
H5470

Et le seigneur de Joseph le prit, et le mit dans la tour , dans le lieu où les prisonniers du roi étaient enfermés ; et il fut là, dans la tour .

21 וַיְהִי וַיְהוָה אֶת- יוֹסֵף וַיִּטּוּ אֵלָיו חֲסֵד וַיִּתֵּן חָנוּן בְּעֵינָיו
et-fut et-l'Éternel avec Joseph et-extended à-lui bonté et-donna grâce-son dans-yeux-de
H1961 H3068 H0854 H3130 H5186 H0413 H5414 H2580
שָׂר הַבַּיִת הַסֵּוֶר:
capitaine-de maison-de la-prison
H8269 H5470

Et l'Éternel était avec Joseph ; et il étendit sa bonté sur lui, et lui fit trouver grâce aux yeux du chef de la tour .

22 וַיִּתֵּן שָׂר הַבַּיִת בֵּית הַסֵּוֶר בְּיַד יוֹסֵף אֵת כָּל-
et-donna capitaine-de maison-de la-prison dans-main-de Joseph tout -
H5414 H8269 H0853 H3130 H3027 H3605 H0853
הַאֲסִירִים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֵּוֶר וְאֵת כָּל- אֲשֶׁר עֲשִׂים שָׁם
le-prisonniers qui dans-maison-de la-prison et- tout lequel étaient-faisant là
H0615 H5470 H0853 H3605 H8033
הָיָה עֹשֶׂה:
il était faisant
H1961 H1931

Et le chef de la tour mit en la main de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la tour , et tout ce qui se faisait là, c'est lui qui le faisait ;

23 וַאֲיֵן שָׂר הַבַּיִת בֵּית הַסֵּוֶר רָאָה אֵת כָּל- מֵאוֹמָהּ
là-était-non capitaine-de maison-de la-prison voyant - tout quoi-que-ce-soit
H0369 H8269 H5470 H7200 H0853 H3605 H3972
בְּיָדוֹ בְּאֶשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ וְאֲשֶׁר- הָיָה עֹשֶׂה
dans-main-son parce-que l'Éternel avec-lui et-lequel- il était-faisant l'Éternel
H3027 H3068 H0854 H1931 H3068
מְצַלִּיחַ:
faisant-prospérer -

le chef de la tour ne regardait rien de tout ce qui était en sa main, parce que l'Éternel était avec lui ; et ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer.